Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a odpadłszy mimo to znów odnawiać ku nawróceniu znowu krzyżujących dla siebie samych Syna Boga i wystawiających na pokaz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i którzy odpadli, ponownie odnowić ku opamiętaniu, jako tych, którzy krzyżują sobie\* Syna Bożego i publicznie znieważają.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (upadli mimo to), znowu odnawiać\* ku zmianie myślenia\*\*, od nowa krzyżujących\*\*\* dla siebie samych Syna Boga i wystawiających na pokaz. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a odpadłszy mimo to znów odnawiać ku nawróceniu znowu krzyżujących (dla) siebie samych Syna Boga i wystawiających na pokaz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a którzy odpadli, ponownie doprowadzić do opamiętania, gdyż oni sami sobie krzyżują Syna Bożego i wystawiają Go na publiczną zniewagę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A odpadli — ponownie odnowić ku pokucie, gdyż sami sobie znowu krzyżują Syna Bożego i wystawiają go na hańbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby odpadli, aby się zaś odnowili ku pokucie, jako ci, którzy sobie znowu krzyżują Syna Bożego i jawnie go sromocą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a upadli: aby zaś byli odnowieni ku pokucie, znowu krzyżujący sami sobie syna Bożego i na pośmiewisko mający. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a [jednak] odpadli - odnowić ku nawróceniu. Krzyżują bowiem w sobie Syna Bożego i wystawiają Go na pośmiewisko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy odpadli, powtórnie odnowić i przywieść do pokuty, ponieważ oni sami ponownie krzyżują Syna Bożego i wystawiają go na urągowisko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a mimo to odpadli, znowu odnowili się dla nawrócenia, gdyż sami od nowa krzyżują Syna Boga i wystawiają na szyderstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a mimo to odpadli, nie są w stanie sami się nawrócić! Krzyżują oni w sobie na nowo Syna Bożego i wystawiają na szyderstwo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby, jeśli odejdą, jeszcze raz odnowić ku nawróceniu, bo przecież oni w sobie samych wciąż na nowo przybijają do krzyża Syna Bożego i wystawiają Go na urągowisko. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a potem sprzeniewierzył się, ten nie może zaczynać wszystkiego od nowa, bo przez to ponownie krzyżuje i hańbi Syna Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a mimo to odpadli - ponownie się nawrócili. Oni dla siebie znów ukrzyżowali i zelżyli Syna Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | відпали; знову обновлялися до покаяння - і вдруге розпинали та зневажали в собі Божого Сина! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i odpadli, znowu odnawiać ku skrusze. Bo ponownie krzyżują sobie Syna Boga oraz go zniesławiają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wtedy odpadli - niemożliwe jest takie ich odnowienie, aby odwrócili się od swych grzechów, dopóki sami wciąż raz po raz uśmiercają Syna Bożego na palu i wciąż wystawiają Go na pośmiewisko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jednak odpadli – żeby ich znowu ożywić do skruchy, gdyż oni sami dla siebie na nowo zawieszają Syna Bożego na palu i wystawiają Go na publiczną hańbę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a mimo to odwrócili się od Boga. Czyniąc to, na nowo krzyżują bowiem Syna Bożego i wystawiają Go na pośmiewisko. |

1. 1) którzy krzyżują sobie, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς, l. dla samych siebie; zaim ἑαυτοῖς jest najlepszym wyjaśnieniem tego fragmentu. To nie Bóg odcina ludzi od siebie, zob. <x>490 22:31-34</x>; 55-62; <x>500 21:15-19</x>, lecz oni sami odcinają się od Niego (<x>650 4:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:31</x>; <x>650 10:26-27</x>; <x>690 5:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dopełnieniem bliższym tego słowa jest występujący wyżej wyraz "oświetlonych" z jego określeniami. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O nawróceniu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ,,od nowa krzyżujących" - według funkcji w zdaniu należałoby przełożyć na: "bo od nowa krzyżują". Podobnie "wystawiających na pokaz" na: "bo wystawiają na pokaz". [↑](#footnote-ref-6)